

Un espectáculo de
NUEVA
BABEL

Subvencionado por
Nafarroako  Gobierno
Gobernua de Navarra



CASADO y SOLTERO

Una comedia musical de Luis Olona y Joaquín Gaztambide



Dirección de escena
Alejandro Aranda

Arreglo y Dirección Musical
Rinaldo Zhok

Casado y Soltero

Joaquín Gaztambide Garbayo fue uno de los principales compositores de la zarzuela romántica restaurada. Títulos como *La mensajera* (1849), *El estreno de una artista* (1852), *El valle de Andorra* (1852), *Catalina* (1854), *Los madgyares* (1857), *El juramento* (1858), o *Una vieja* (1860) lograron cientos y miles de representaciones en los teatros de toda la geografía española e hispanoamericana, y acreditan el genio creador y la popularidad de su autor, cuyo catálogo lírico se eleva a cuarenta y ocho obras. Nueva Babel, en su intento de rescatar joyas olvidadas del teatro lírico, propone el reestreno absoluto de la comedia de enredos Casado y Soltero, del compositor tudelano, rejuvenecido al pasar por el filtro del teatro musical, después de más de 50 años sin registro de representaciones en Europa.

Basada en la ópera comica *Le Valet de Chambre*, escrita por Scribe y Mellesville, con música de Carafa, todas las escenas fueron enteramente renovadas por Luis de Olona, quien también agregara el personaje de Baltasara, enriqueciendo la trama y aumentando los enredos de esta comedia que fuera representada por primera vez en Madrid, en el Teatro de la Zarzuela, en junio de 1858.

En esta ocasión, el director de escena, Alejandro Aranda, ha revisitado el texto original y actualizado la puesta en escena, ambientándola en la villa de veraneo de un conde, alrededor de 1910.

Un conde y una condesa, el mayordomo de su casa de veraneo, una joven viuda y su sobrina. Sobra uno para jugar de a pares, ¿pero quién?

Casado y Soltero





*Casado
y Soltero*

NUEVA
BABEL



*Casado
y Soltero*

NUEVA
BABEL



Casado
y Soltero

NUEVA
BABEL



*Casado
y Soltero*

NUEVA
BABEL



*Casado
y Soltero*

NUEVA
BABEL

Joaquín Gaztambide

Nacido en Tudela (Navarra), el 7 de febrero de 1822, empezó desde muy joven su formación musical, primero en Pamplona con José Guelbenzu y Mariano García y posteriormente en Madrid, con Pedro Albéniz (piano) y Ramón Carnicer (composición), aunque nunca terminó los estudios superiores de música.

Ya desde su estancia en Pamplona, el contrabajo le ayudó a subsistir y perteneció a las orquestas de los teatros del Príncipe, de la Cruz y del Circo, lo que le sirvió para conocer óperas y tonadillas. En 1846 le nombraron director de los coros del teatro de la Cruz con el que viajó a París, donde conoció el teatro lírico francés.

De regreso, dirigió unos conciertos en los que intervino el famoso violinista Antonio Bazzini (Gasztambide se destacó como director sinfónico) y estrenó *La mensajera*, su primera obra. El año 1850, el maestro tudelano, con Rafael Hernando y Barbieri, compartió la dirección del teatro de los Basilio; dio a conocer sus zarzuelas *A última hora* y *Las señas del archiduque*. En el Teatro *Varietades*, en colaboración con Hernando, Oudrid y Barbieri, estrenó *Escenas de Chamberí*.

Pero su primer gran éxito como compositor llegó con *Catalina*, estrenada en 1854. A partir de ese momento, se sucedieron rotundos sucesos de público y crítica con *El valle de Andorra*, *Los Magyares*, *El juramento*, y tantos otros títulos que le proporcionaron la fama de valioso compositor teatral. Alcanzó la cifra de cuarenta y cuatro zarzuelas, en las que se encuentran toda clase de páginas, desde la portadora de melodía italiana, hasta la que está basada en el folklore español.

Junto a Barbieri, Calleja Gómez, Hernando, Inzenga, Salas, Olona y Oudrid, Joaquín Gaztambide funda el *Teatro de la Zarzuela*, el 10 de octubre de 1856, fecha del cumpleaños de la entonces reina Isabel II, con el objetivo de tener un espacio propio para las interpretaciones de zarzuelas en la capital de España. El día de su inauguración, se estrena la obra colectiva *La Zarzuela*, que cuenta con música del maestro tudelano y libreto de Luis de Olona. La sociedad formada por estos artistas - músicos, escritores y cantantes - constituye los cimientos de la zarzuela tal como la conocemos hoy.

El estilo de Gaztambide puede calificarse como propio, en especial por la elaboración de sus números musicales imaginativos y libremente estructurados y por la gran coherencia dramática de sus obras. Además de zarzuelas, también compuso para orquesta, voz y piano, música de cámara, piano y música religiosa.



Luis de Olona

Nacido en Málaga, en 1823, Luis de Olona estudió leyes, pero pronto abandonó la carrera para dedicarse a su verdadera pasión: el teatro. Escribió numerosas obras teatrales, sobre todo comedias y sainetes, muchas de ellas traducidas y adaptadas a partir de comedias francesas, además de decenas de libretos para teatro musical. Estos incluyen las dos partes de *El duende* (1849 y 1851) con música de Hernando; *La mensajera* y *A última hora*, musicados por Gaztambide (1849 y 1850); textos basados en las ideas de Inzenga y Baribier; además de diversos títulos en colaboración con estos compositores y Oudrid, tales como *Escenas de Chamberri* (1850) y *Por seguir a una mujer* (1851, basada en una farza francesa).

La iniciativa más importante de Olona llegó el 12 de Julio de 1851 cuando, junto a otros escritores, como Camprodón y Ventura de la Vega, compositores entre los que destaca Barbieri, y el cantante Francisco de Salas, alquilara el *Teatro Circo* como base para una compañía permanente dedicada a la creación de la zarzuela española. Olona fue el presidente de la asociación que, 5 años más tarde, el 6 de Marzo de 1856, fundara el *Teatro Nacional de la Zarzuela*. Fue Olona nuevamente el principal escritor del grupo, con Barbieri y Gaztambide como los músicos más prominentes.

De los años del Teatro Circo, sin perjuicio de los trabajos con Oudrid (entre los que destaca el encantador sainete *Buenas noches, señor Don Simón*, en el 1852), Gaztambide, Hernando e incluso Arrieta, son de destacar los libretos escritos para Barbieri. Estos incluyen *Galanteos en Venecia* (1853), *Los dos ciegos* y *El Sargento Federico*, ambos de 1855.

Después de transferirse al Teatro de la Zarzuela, en calle Jovellanos, la producción de Olona continuó incesantemente. Además de *La Zarzuela* (en colaboración con Hurtado) con música de Barbieri, Gaztambide y Arrieta, estrenada para la inauguración del nuevo teatro, sus obras más importantes surgen de la colaboración con los compositores navarros Arrieta y Gaztambide. Con este último, *Catalina* (1854), *Los magyares* (1857), *Amor sin conocer* (1857), *Casado y soltero* (1858) y *El Juramento* (1858) lograron un raro equilibrio de elegancia, inteligencia y profundidad en los sentimientos que rara vez se encuentra en la música española de cualquier período.

Tal carga de trabajo tuvo su efecto y, casi retirado por completo del trabajo teatral activo, murió en 1863 a las edad de 40 años, en Sarriá.

Como defensor incansable del renacimiento de la zarzuela y por la calidad e intensidad de su trabajo, Don Luis de Olona se aseguró un lugar preferencial en la historia del teatro musical español.



INTÉRPRETES

MANUEL
CONDE
BALTASARA
INÉS
CONDESA

Iker Bengotxea
Gerardo Bullón
Raquel Fernández
Ariadna Martínez
Natalia Salvatierra

ELLAS
ANTONIO
JUAN
NIÑA

Paula Fuentes
José Luis Gil Beazcua
Julián Gómez
con la participación de
Candela Cruz Arias

BAILARINES

Patricia Blazquez Huarte
Paula Fuentes
Rubén Gulina Royo
Imanol Janices

FLAUTA
CLARINETE
PIANO

Unai Casado
Álvaro Iborra
Rinaldo Zhok

EQUIPO CREATIVO Y TÉCNICO

DIRECCIÓN DE ESCENA	Alejandro Aranda
DIRECCIÓN MUSICAL Y ARREGLO	Rinaldo Zhok
VESTUARIO	Raquel Fernández
	Alejandro Aranda
TOCADOS	Montse García Aguarón
DISEÑO Y REALIZACIÓN ESCENOGRÁFICA	Nicolás Alba Rico
DISEÑO DE ILUMINACIÓN	Jorge Urrizola
TÉCNICO DE LUCES	Luis Salvatierra
FOTOGRAFÍA	Mikel Costa

Intérpretes



ARIADNA MARTÍNEZ

Nace en Santurce (Vizcaya), comienza sus estudios musicales de piano y canto en el Conservatorio "Juan Crisóstomo Arriaga" de Bilbao. Prosigue sus estudios en el Conservatorio Superior de Navarra en la especialidad de Pedagogía del Lenguaje y de la Educación Musical y el grado superior de Canto con la catedrática Carmen Arbizu y con la profesora Maryló Isturiz licenciándose con las máximas calificaciones. Posteriormente perfecciona su técnica con la profesora Enedina Lloris en la ESMUC y con la profesora Inmaculada Martínez.

Ha recibido masterclass de artistas y especialistas del canto como María Bayo, Ileana Cotrubas, Ana Luisa Chova, Rubén Fernández Aguirre, Isabel Monar, Jaume Aragall, Pedro Lavirgen, Carlos Chausson, Isabel Rey, Carlos Álvarez, Mariella Devia y Alberto Zedda. En verano de 2012 fue aceptada en la Sommerakademie de Salzburgo donde recibe clases magistrales de la soprano Anna Tomowa-Sintow.

Ha interpretado roles como Donna Beatrice en la ópera "Un puente para el Camino" (G. Genovese), Doña Bernarda en la opereta "Quien porfia mucho alcanza" (Manuel García), Ascensión en la zarzuela "El manojo de Rosas" (P. Sorozábal), Alisa en la ópera "Lucia di Lammermoor" (G. Donizetti), Lesbia en la cantata escénica "Catulli Carmina" (C. Orff) Rosina en la zarzuela "La canción del Olvido" (J. Serrano), Stéphano en la ópera "Roméo et Juliette" (C. Gounod) y Srta Platini/Madame Hertz en el singspiel "El Empresario" (W. A. Mozart).

Ha colaborado como solista con entidades como CCN, AGAO o la Orquesta Sinfónica de Navarra. Asimismo ha participado en diversos festivales como el "Festival des Abbayes des Landes" o Quincena Musical. Dentro de sus actuaciones ha cantado en teatros como el Auditorio Baluarte de Pamplona, el Teatro Gayarre de Pamplona, el Teatro Español de Madrid, el Auditorio Nacional de Madrid, el Gran Teatro de Tianjin o el National Centre for Performing Arts de Pekin.



IKER BENGOTXEA

Comezó su formación como Actor de Doblaje allá por 1999 y poco a poco se ha hecho un hueco en la profesión, sobre todo en doblajes realizados en el País Vasco, aunque también ha trabajado en Madrid. Como Cantante de música ligera, además de su participación en diferentes producciones para TV, ha sido miembro de grupos musicales de distintos estilos con quienes ha sido vencedor de varios concursos a nivel local y nacional.

Actualmente es miembro del Orfeón Pamplonés y está estudiando Canto lírico y repertorio con el maestro Ricardo Visus. Ha participado en diferentes producciones de Ópera y Zarzuela.

También le habéis podido ver sobre las tablas en las diferentes producciones de Teatro Musical familiar que GOLDEN APPLE QUARTET & KANPINGAGS han puesto en escena. También le hemos podido escuchar en numerosas canciones de distintas series de TV y es solista habitual en los conciertos del Orfeón Pamplonés, habiendo cantado obras como "Póngale por las hileras" de Félix Dardos Paloma, "Navarra mía" de Raimundo Lanas o "Goizian argi hastian" entre otras.

Intérpretes



NATALIA SALVATIERRA

Nacida en Tudela, Navarra, en una familia de músicos, comienza a interesarse por la música desde muy pequeña, ayudada en todo momento por sus hermanos mayores que le enseñan canciones a voces. Estudia solfeo y piano desde los 10 años y, más adelante, canto lírico en el Conservatorio de Tudela, con la soprano M^a Eugenia Echarren.

A partir de ese momento encamina su trayectoria hacia la interpretación vocal, participando como miembro de diversas formaciones de música moderna. Junto a su hermano, crea en 1998 un dúo de voz y piano con el que trabaja intensamente hasta la actualidad, dedicado a música moderna y lírica.

Ha participado en diversos montajes de ópera y zarzuela, entre los que destacan María, Estrella de la Ópera (Auditorio Baluarte, Pamplona), es estreno absoluto de la versión en español de La Flauta Mágica, de W.A.Mozart, y la humorada lírica Fray Canuto y la Molinera (Teatro Gaztambide), como así también como soprano solista en la segunda versión del oratorio de Luigi Bocherini "Stabat Mater". Su ductilidad vocal ha quedado demostrada en el musical "Te amo, eres perfecto, ya te cambiaré", presentada con éxito en diversos escenarios de la geografía navarra.

Actualmente es docente de canto moderno de la Asociación Música y Canto de la Ribera.



GERARDO BULLÓN

Nacido en Madrid, estudia Canto con Virginia Prieto, Julián Molina, Daniel Muñoz y Ricardo Muñoz. Tras licenciarse en Derecho, estudia en la Escuela Superior de Canto de Madrid y Arte Dramático.

Gerardo Bullón ha trabajado como solista junto a directores como Cristóbal Soler, Oliver Díaz, Luís Remartínez, Jordi Bernácer, Lorenzo Ramos, Pascual Ortega y Horvath Jozsef... como directores de escena como José Carlos Plaza, Gustavo Tambascio, Francisco Matilla, Juan Pedro de Aguilar, Angel Montesinos, Eduardo Bazo...

Ha interpretado importantes papeles tanto del repertorio operístico (Don Giovanni, Gianni Schicchi, Tosca, Madama Butterfly, Carmen, Così fan tutte, L'elisir d'amore, Il barbiere di Siviglia, La finta giardiniera...) como de zarzuela (La Revoltosa, Marina, El dúo de la Africana, Los diamantes de la corona, La gallina ciega, Luisa Fernanda, El Barquillero, La Chulapona, El bateo, Agua, azucarillos y aguardiente...).

A lo largo de estos años, su colaboración con el Teatro de la Zarzuela de Madrid ha sido muy intensa, convirtiéndose en una cantante habitual de este coliseo madrileño. Ha participado en las producciones La verbena de la Paloma, Curro Vargas, Black el Payaso, La Gran Duquesa de Gerolstein y Los diamantes de la corona, tanto en Madrid como en Valladolid, Oviedo y el Festival Internacional de Música y Danza de Granada.

Intérpretes



RAQUEL FERNÁNDEZ

Artista polifacética, natural de Pamplona (Navarra). Formada desde temprana edad en distintas disciplinas como la danza, la música y la interpretación de la mano de importantes profesionales de gran calado nacional e internacional como Carmen Senra (Madrid), Becky Siegel (Pamplona), Tony Escartín (Madrid), Carl Paris (California), Víctor Sergejev (Madrid), etc.

Desde el año 1996 ha sido miembro de distintas agrupaciones corales como Orfeón Pamplonés, Orfeón Donostiarra, Coro A.G.A.O. de Pamplona, etc. con las que ha participado en innumerables conciertos por la geografía nacional e internacional representando obras de ópera y zarzuela, en escenarios como Baluarte (Pamplona), Teatro Gayarre (Pamplona) Teatro de Burgos, Auditorio Nacional (Madrid), Palau de la Música (Barcelona) y fuera de España, Auditorio de Bayona (Francia), Oporto, Lisboa (Portugal), etc. bajo la batuta e indicaciones de importantes directores nacionales e internacionales, tanto musicales como de escena.

A nivel solístico, realiza numerosos conciertos y recitales interpretando obras de oratorio, ópera y zarzuela.

Desde 2008 es Gerente de la Asociación Música y Canto de la Ribera Mancomunada, cuyo coro, VOCES DE LA A.M.Y.C., está compuesto por voces seleccionadas de la ribera de Navarra, y realiza espectáculos de distinta naturaleza, que tienen una gran acogida por su diversidad y calidad.

Dirección



ALEJANDRO ARANDA

Actor, cantante, bailarín, nacido en Diamante (Argentina) en Enero de 1978. Estudió el profesorado de Danzas Folklóricas Argentinas en el Instituto Santafecino de Danzas, donde se graduó en el año 1993. Transfiriéndose a Buenos Aires, formó parte del ballet "Salamankeando" dirigido por Gabriel Flores y del "Grupo Vocal Ricercare", coro de cámara dirigido por el Maestro Darío Ingnigni con el que participó en importantes ciclos corales nacionales e internacionales. Paralelamente a sus estudios universitarios y de doctorado, ingresa como alumno becado a la Escuela de Comedia Musical de Julio Bocca, dirigida por el talentoso bailarín y coreógrafo, y toma clases con algunos de los principales artistas del teatro musical argentino, trabajando luego en diversas producciones nacionales e internacionales. En el año 2003 crea el "Grupo Ensemble" con el que estrena sus primeros trabajos como autor – director. Con el "Grupo Ensemble" realiza numerosas presentaciones, trabajando de manera ininterrumpida hasta finales del 2006, momento en el que se establece en Trieste (Italia). Desde 2009 reside

en Pamplona (España), donde crea la Compañía de Teatro Musical "Nueva Babel". Destacan sus adaptaciones de Romeo y Julieta, de W. Shakespeare, y su intensa actividad como libretista en espectáculos tales como La Segunda Venida, Fray Canuto y la Molinera, y Antídoto Deseado, donde demuestra su versatilidad y destreza en la realización de jukebox musicals. En el ámbito de la traducción y adaptación, ha realizado diversos trabajos entre los que destacan tres *singspielen* con música de Wolfgang Amadeus Mozart (*La Flauta Mágica*, *El Empresario* y *Un rapto en el Serrallo*), *Rent* de J. Larson y el libretto original para teatro musical de *Blanca*, basado en la novela histórica *La Princesa de Viana*, de Navarro Villoslada. Como director y coreógrafo ha participado del montaje de más de 20 espectáculos en los últimos 7 años. Actualmente es docente de Teatro Musical en la escuela para actores Butaca 78.



RINALDO ZHOK

Nacido en Trieste (Italia), recibe de su madre las primeras lecciones de piano a la edad de 7 años. Estudia luego con Clara Lenuzza, a quien debe gran parte de su formación, y se diploma bajo su guía a los 18 años, con la máxima calificación, en el Conservatorio "Giuseppe Tartini" de Trieste. Desde muy joven, paralelamente a la carrera como solista, forma parte de diversas formaciones camarísticas. Sin embargo, solamente la formación de dúo pianístico logra apasionarle al punto de estudiar, en dúo con Cristina Santín, en la l'Hochschule für Musik und Theater de Munich, bajo la guía del célebre dúo Yaara Tal & Andreas Groethuysen, con el apoyo de una beca de estudio de la Fundación Filantrópica Ananian. Como solista, continúa su formación en la Folkwang Universität de Essen (Alemania) donde obtiene su segundo Konzertdiplom bajo la guía de Boris Bloch. Ha estudiado también en la Accademia Nazionale di Santa Cecilia (Roma, Italia) diplomándose cum laude bajo la guía de Sergio Perticaroli y Stefano Fiuzzi. Caben destacar también importantes encuentros con los maestros Lazar Berman, Riccardo Zadra, Dario De Rosa, Mauro Minguzzi y Pier Narciso Masi. Considerado uno de los pianistas más

eclécticos de su generación, por espaciar con extrema ductilidad en el repertorio de música de cámara, vocal y solístico. Ha realizado numerosos conciertos en Italia, España, Portugal, Austria, Francia, Alemania, Polonia, Eslovenia, Hungría y Noruega tanto como solista como en formaciones de cámara y con orquesta, recogiendo excelentes comentarios del público y la crítica, y colaborando también con jóvenes artistas como Massimiliano Miani, primer clarinete solista de la Slovenian Philharmonic Orchestra y la violinista Ana María Valderrama. Desde 2014 toca en dúo con el pianista portugués Artur Pizarro.

Ha sido premiado en numerosas competiciones ("F. Mendelssohn" International Competition for young pianists 2003 – 1st Prize, Halina Czerny-Stefańska in memoriam International Piano Competition Poznan 2008 – 4th Prize, International Piano Competition "Performance without limits" Lodz 2013 – 1st Prize). Ha grabado dos CDs con música para piano, estrenando música de los compositores italianos Mario Zafred y Antonio Bibalo. Desde 2013 es artista de "Odradek Records", debutando con un CD de las paráfrasis y transcripciones de Franz Liszt sobre música de Giuseppe Verdi.

CASADO y SOLTERO



Un espectáculo de

NUEVA 
BABEL

Subvencionado por

Nafarroako  Gobierno
Gobernua  de Navarra

CONTACTO

Rinaldo Zhok

677669985

rinaldo.zhok@gmail.com

gestion@nuevababel.com